ANOTACIONES DEL PROYECTO *TESORO LÉXICO DEL CALÓ*

IVO BUZEK
Universidad de Ostrava
Ivo.Buzek@osu.cz

1. INTRODUCCIÓN. LOS TESOROS EN LA ACTUALIDAD

A lo largo de las últimas dos décadas empiezan a proliferar en el ámbito de la lexicografía española los llamados "tesoros", es decir, los diccionarios totales concebidos, generalmente, diatópica y diacrónicamente.
Las distintas variedades locales del español van quedando reflejadas, por ejemplo, en el *Tesoro léxico del español de Canarias* (Corrales Zumbado, Corbella Díaz, Álvarez Martínez, 1992), *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* (Alvar Ezquerra, 2000) y *Tesoro léxico de las hablas riojanas* (Pastor Blanco, 2004). Del anunciado tesoro del léxico aragonés (Alvar Ezquerra, 1996: 43) no tenemos por el momento ninguna noticia.
Los tesoros diacrónicamente concebidos tienen su pionero en la monumental obra *Tesoro lexicográfico* de Samuel Gili Gaya (1947). Sus dignos continuadores, Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerra, están llevando a cabo ahora un *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XVI-1726)* (Alvar Ezquerra, 2003: 25).
Otro tesoro, esta vez concebido diacrónica y diatécnicamente, es el *Tesoro lexicográfico del español marinero anterior a 1726*, de Lidio Nieto Jiménez (2002).
Habiéndonos inspirado en la metodología de los mencionados tesoros del español, y modificándola según nuestras necesidades, como se verá a continuación, nuestro objetivo será crear un *Tesoro* del dialecto del romaní de los gitanos españoles, el *caló*.
Sin embargo, hay que reconocer que la idea no es del todo original. En 1996, Francisco Javier Bermejo Salamanca (1996: 167-179) presentaba un proyecto de investigación de *El léxico caló documentado* (*LCD*), basado en diez repertorios del gitano-español. Desgraciadamente, ya no se han vuelto a tener noticias sobre el desarrollo del proyecto (Gómez Alfaro, 1997: 7).

2. CALÓ, CALÓ ESPAÑOL, HISPANORROMANÍ

Dado que escasean los documentos sobre el romaní antiguo que hablaban los gitanos en el s. XV al entrar en el territorio de la actual España, lo que se pretende con este proyecto es crear el léxico total del dialecto, o mejor dicho el "pogadolecto" *caló*, que lleva todas las características de una lengua mixta: un limitado léxico romaní con numerosos préstamos de las lenguas romances, que perdió las características gramaticales de conjugación y declinación propias y, por lo tanto, se tiene que apoyar sobre construcciones gramaticales del español. A veces, se documentan algunas expresiones fosilizadas que guardan casos de la antigua flexión romaní. Por otra parte, en los inventarios, generalmente del s. XIX, de estas expresiones gitanas abundan ejemplos de calcos del español, testimonios del estado del alto grado de contaminación o pruebas de creación deliberada, sin justificación etimológica alguna, por parte de los autores de dichos repertorios léxicos.
El *caló español*, llamado también *hispanorromaní* (Adiego, 2002: 13), es un término provisional y poco coherente. Es poco probable que hubiera existido la misma forma del *caló* en todo el territorio donde se hablaba español, aunque las pruebas escasean. Tenemos noticias tan solo de algunos estudios sobre el *caló* andaluz (Gutiérrez López 1996, 1997) o el *caló* vallisoletano (Román, 1995).
Aparte del *caló español*, que a partir de ahora llamaremos *caló* a secas, se documentan otros dialectos mixtos del romaní con otras lenguas peninsulares: el *calão* portugués, el *caló catalán* (también *caló català* o *catalanorromaní*) y el *caló vascuence* o *vascorromaní* (Adiego, 2002: 13). Es obvio que estas variantes quedarán fuera de nuestro *Tesoro*.

3. EL CARÁCTER DE LAS RECOPILACIONES LÉXICAS DEL *CALÓ*

En los últimos dos siglos, la lengua de los gitanos españoles ha recibido mucha atención por parte de los aficionados al flamenco y a la cultura gitana en general, por ejemplo por parte de la llamada "Afición

sevillana" (Torrione, 1987: 5), pero su tratamiento científico ha sido escaso. Los primeros testimonios del interés por el idioma de los gitanos españoles se sitúan en el s. XVI, y luego en el s. XVIII.
Del s. XVI procede un reducido vocabulario, conocido como el "Léxico de Scaliger" (Gutiérrez López, 1996: 59); en el s. XVIII se documentan el manuscrito núm. 3929 de la Biblioteca Nacional de Madrid, transcrito por J. M. Hill (1921) y el vocabulario español-gitano del marqués de Sentmenat. Los dos documentos del s. XVIII han sido estudiados y editados recientemente por Adiego (1998, 2002).
Durante el siglo XIX comienzan a editarse los primeros diccionarios de *caló*, y a la vez, aparecen glosarios al final de algunos libros de temática gitana y flamenca. Generalmente, estas recopilaciones léxicas presentan muchos rasgos que corroboran su valor científico. Están plagadas de voces germanescas, y hasta invenciones "artísticas" de sus autores (Adiego, 2002: 15).
El caso ejemplar de mezcla del léxico gitano con el germanesco sin distinción alguna es el diccionario de R. Campuzano (1848[1], 1851[2]), y hasta recientemente, el de M. J. Llorens (1991).
Las unidades léxicas posiblemente inventadas aparecen en todos los diccionarios de *caló*, desde el estudio pionero de G. Borrow (1841), pasando por el diccionario de B. Dávila y B. Pérez (1943), y terminando en la obra de J. Moreno Castro y J. C. Reyes (1981); este, precisamente, ha sido calificado más bien como una obra de arte que estudio lingüístico (Gutiérrez López, 1996: 82).
Tan solo en los últimos veinte o treinta años la situación va mejorando. Se hacen ediciones críticas de algunos vocabularios antiguos (Torrione 1987, 1988; Adiego 1998, 2002), o estudios sobre el léxico gitano en algunas manifestaciones de la cultura popular española (Ropero Núñez, 1978).

4. LAS FUENTES UTILIZADAS

Tal como ha sido constatado más arriba, lo que se pretende hacer aquí es un repertorio léxico total de la variante del romaní español depauperada: el *caló*.
Resulta lógico que las fuentes primarias serán todos los diccionarios y vocabularios de *caló* editados en el territorio español: empezando por el glosario de Scaliger, el manuscrito núm. 3929 de la Biblioteca Nacional de Madrid y el del marqués de Sentmenat, luego siguiendo con los diccionarios decimonónicos y terminando con las obras recientes, pero en general nada novedosas, de las últimas décadas del s. XX.
A la vez, intentamos incluir los diversos glosarios y vocabularios de *caló* que aparecen al final de algunos libros de tema gitano y flamenco, el llamado "filón de lexicografía oculta" (Alvar Ezquerra, 2004: 47). Aquí es muy probable que su listado estará lejos de ser exhaustivo, dado que no es posible buscar libros por apéndices que contengan, y aun menos posible es hojear todos los libros con temática gitana y flamenca que hayan salido en España en los últimos dos siglos, para ver si llevan un vocabulario *caló*.
Otra fuente muy importante han sido los diversos materiales didácticos inéditos de enseñanza del *caló* preparados por diversas asociaciones gitanas y organismos autonómicos, y trabajos de investigación de campo. Desgraciadamente, son a veces materiales mecanografiados sin fecha de redacción o incluso anónimos.
El listado de obras que por el momento conocemos y de las que disponemos se incluye al final del texto, en el apéndice correspondiente.

5. LA METODOLOGÍA DEL PROCESO DE TRABAJO

El mayor problema llegó a la hora de optar por la metodología de la lematización del material acumulado. El *caló* nunca ha conocido, pese a algunos intentos de presentar unos "Epítomes de gramática" (Quindalé, 1870: 49-76; Dávila, Pérez, 1943: 62-84), una sistematización de ortografía, y por lo tanto, existen muchísimas variedades de lo que se puede suponer que, en realidad, es una misma unidad léxica. Por ejemplo:

> **AJIGRINÉ**. s. m. azabache (Quindalé, 1870: 2)
> AGIGESNÉ, m. Azabache (Rebolledo, 1909: 8)
> *agigrisné*, m., azabache (Llorens, 1991: 106)
> *ajiesiné*, m., azabache (Llorens, 1991: 106)

Por lo tanto, es sumamente difícil, o hasta imposible, optar por una forma canónica que represente el lema y al que se podrían remitir sus supuestas variantes formales.
Por si fuera poco, I. X. Adiego (2002: 86-89), en su estudio del vocabulario español-gitano del marqués de Sentmenat, avisa que en dicha recopilación se recogen muchas veces palabras con pronombres posesivos o artículos definidos e indefinidos amalgamados, que se pueden documentar también en otros repertorios léxicos del *caló* consultados.
Resulta obvio que en nuestro caso no se puede aplicar el sistema de homogenización de variedades formales documentadas que se empleó, por ejemplo, en el caso del *Tesoro* del andaluz (Alvar Ezquerra,

1996: 47; 2000: 12; 2004: 49-50), es decir darles a las variantes supuestamente fonéticas una grafía normalizada en casos donde fuera oportuno.
Al final, hemos optado por un método que a primera vista puede parecer poco usual, extravagante, absurdo o hasta erróneo: hemos decidido crear para cada variante formal, aunque difiera tan solo en el acento gráfico, una entrada independiente. Lo mismo hemos empleado para masculinos y femeninos de sustantivos y adjetivos, o adjetivos sustantivados, y hasta para pronombres personales, posesivos y demostrativos. Si se documenta una voz solamente en plural, también tiene entrada independiente.
Es un procedimiento que engrosará considerablemente la nomenclatura pero no hemos encontrado ninguna solución mejor para inventariar el léxico de una lengua en el estado de desaparición y carente de normalización, como es el caso del *caló*.
Las unidades pluriverbales, locuciones, dichos y refranes que tanto proliferan en los apéndices de estos repertorios, aunque en muchos casos son calcos del español, se clasifican según los criterios habituales en los diccionarios de español, tal como se emplean dentro del diccionario académico (*DRAE*[22], 2001: XL): según el primer sustantivo o cualquier palabra usada como tal, el primer verbo, excepto si se trata de un auxiliar, el primer adjetivo, pronombre y adverbio, en este orden de preferencia.
Las acepciones dentro de un artículo lexicográfico se ordenarán cronológicamente; las unidades pluriverbales irán al final del artículo, también por orden cronológico. Sus fuentes se indicarán mediante abreviaturas entre corchetes, al final de cada acepción.
A veces, las informaciones gramaticales sobre una misma palabra difieren de un diccionario a otro. En este caso, se pondría una marca gramatical para cada acepción donde aquella sea distinta de las demás.
Se mantendrán las marcas gramaticales tal como vienen en dichos repertorios, aunque su sistema de abreviaturas estará homogeneizado. Se corregirán solamente aquellas que, según el texto de la definición, son claramente erróneas.
Las definiciones llevarán la ortografía actual.
Según nuestros cálculos preliminares, contaremos finalmente con una nomenclatura de unas 6.000 unidades.
Para ilustrar lo expuesto, presentamos una muestra de artículos del *Tesoro*:

> **abertune** (m.-adj.) forastero [Jiménez]
> **abertuné** m.-adj. (foreigner, foreign) forastero [Borrow]; m. [Quindalé]; adj. [Tineo]; adj. [Pabanó]; adj. [Jung]; adj. [Llorens] ‖ adj. procedente de otro pueblo, de otro punto [Tineo] ‖ adj. exótico [Pabanó]; adj. [Dávila, Pérez]
> **abertuñí** adj. forastera, extranjera, exótica [Tineo] ‖ adj. forastera [Pabanó]; adj. [Jung]; adj. [Llorens] ‖ adj. exótica [Pabanó]; adj. [Dávila, Pérez]
> [...]
> **aella** (f.) llave [Trujillo]; f. [D. A. de C.]; (f.) v. clichí (llave, ...) [Campuzano]
> **aellas** f.pl. llaves [Llorens]
> **aéyas** (*f.pl.*) llaves [Pabanó]

6. ANOTACIONES DE CARÁCTER TÉCNICO-INFORMÁTICO

Esperemos que nunca tengamos que sufrir similares caprichos de las nuevas tecnologías como las que narra, ahora ya casi de forma anecdótica, M. Alvar Ezquerra (1996: 43, 50-51; 2004: 38 y sigs.) en sus artículos sobre los avatares del *Tesoro* del andaluz.
Finalmente, hemos optado por utilizar un programa de base de datos File Maker Pro 6, que es más sencillo y que ofrece más opciones y posibilidades de tratamiento que otras bases de datos disponibles, como por ejemplo el MS Access.
También es preciso confesar que el autor no es experto informático, y por lo tanto, sus conocimientos y capacidades de usuario común son, por el momento, bastante limitadas.

7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL

La historia de la lexicografía (no solamente) española nos enseña que es ilusorio hacer una planificación exacta para finalizar el trabajo sobre un diccionario. El *Diccionario de uso del español* de María Moliner estaba planificado para dos años y tardó quince. El *Diccionario de español actual* de Manuel Seco *et alii* tardó casi treinta...
Por supuesto, no se pueden comparar las nomenclaturas del *DUE* o *DEA* y la de nuestro *Tesoro*, y por lo tanto, el trabajo llevado que aquellos repertorios suponían.
Los preparativos de recolección de materiales, búsqueda exhaustiva de publicaciones sobre el tema hasta la actualidad y las primeras tentativas del trabajo mismo, empezaron a realizarse en el enero de 2006.

Los materiales sueltos recogidos anteriormente y guardados en otros programas, concretamente en MS Word y MS Excell, iniciaron su trasvase a la base de datos de File Maker en junio de 2006.
En este momento no disponemos de ningún personal de carácter técnico-informático, es decir, no hay quien nos ayude con el tedioso trabajo de teclear todo el material que se nos ha acumulado, y no creemos que dispongamos de él durante todo el tiempo de introducción de datos. Además, tenemos que ir dividiendo las fuerzas y compaginar el trabajo que conlleva nuestro *Tesoro* con todas las necesidades y obligaciones a las que se tiene que enfrentar día a día un profesor ayudante.
Sin embargo, si no salen desagradables obstáculos imprevisibles, la informatización de la nomenclatura del *Tesoro* y las primeras revisiones podrían estar hechas a mediados del año 2009.

8. CONCLUSIÓN

Como hemos apuntado más arriba, el *Tesoro léxico del caló* está planeado como un registro de vocabulario "total" de la variedad del dialecto mixto del romaní español, el *caló*. Somos conscientes de que el *caló* contiene, al fin y al cabo, solo un cierto porcentaje reducido del léxico autóctono gitano, y el resto ha sido testigo del alto grado de corrupción de aquella lengua que sufrió un mestizaje arrollador por parte de la lengua mayoritaria, en este caso, el español.
Además, gracias a la predilección decimonónica por todo lo gitano, se vio afectada en numerosos casos por la creación "artística" por parte de muchísimos aficionados "payos". A pesar de todo esto, no deja de ser un objeto de estudio interesantísimo.

APÉNDICE: LISTADO DE REPERTORIOS DESPOJADOS

Adiego, I. X. (2002): *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
Adiego, I. X. (1998): "The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Rereading", *JGLS* series 5, vol. 8, págs. 1-18.
Álvarez Caballero, Á. (1994): *El cante flamenco*. Madrid, Alianza Editorial.
Anguita Peragón, J. A. (1999): *El flamenco. Una alternativa musical*. Churriana de la Vega, Mágina.
Anónimo: *Diccionario gitano*. Inédito.
Anónimo (1943): *Diccionario Hispánico Manual. Apéndice de germanías o jerga usada en España.* Barcelona, Hortas y Cía, págs. 2420-2431.
Anónimo: *Tabla comparativa castellano-hindi-romani-kalo*. Inédito.
A.R.S.A. (1889): "A Spanish-Gypsy Vocabulary", *JGLS*, 1, págs. 177-178.
Borrow, G. (2002; 1841[1]): *The Zincali, an account of the Gypsies of Spain*. Honolulu, University Press of the Pacific.
Campuzano, R. (1848[1], 1851[2]): *Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto*. *Con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones*. Madrid, M. R. y Fonseca [Eds. facsimilares de la de 1841: Madrid, Heliodoro Bibliofilia y Arte, 1980; Valladolid, Maxtor, 2004; ed. facsimilar de la de 1851: Valencia, Librerías París-Valencia, 2004].
Cruces Roldán, C. (2002): "Glosario de Cante Flamenco". En Cruces Roldán, C. (dir.), págs. 609-613.
Cruces Roldán, C. (dir.) (2002): *Historia del Flamenco. Siglo XXI*. Sevilla, Tartessos.
D. A. de C. (1851): *Diccionario de dialecto gitano. Origen y costumbres de los gitanos*. *Contiene más de 4500 voces con su correspondencia castellana y sus definiciones*. Barcelona, Imprenta Hispana.
Dávila, B. y B. Pérez (1943): *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*. Madrid, Diana [Ed. facsimilar: Cádiz, Universidad de Cádiz, 1991].
De los Reyes, J. y R. Fernández Suárez (1987a): *Chipí calí. Curso de introducción a la lengua gitana*. Inédito [Curso para la integración gitana; en colaboración con el Colegio Público Carmen Benítez, Jerez de la Frontera (Cádiz)].
De los Reyes, J. y R. Fernández Suárez (1987b): *Chipí calí. Curso de introducción a la lengua gitana*. Inédito [Curso para la integración gitana; en colaboración con el Ayuntamiento de Jerez, Delegación de Educación y Cultura].
Duval, D. (2003): *Penaró Calorró Pre Siró Plasnó Kurkó Chimuclañí on Jesumbay / Diccionario Gitano por el Hermano Domingo Gloria a Jesucristo*. Linares, Federación de Asociaciones Culturales Cristianas de Andalucía.
Fernández Santiago, R. (1998): *Duquelas*. Sevilla, Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales.
Flores López, J.: *Epítome de gramática gitana*. Inédito.
García Lavernia, J. (1991): *El libro del canto flamenco*. Madrid, Rialp.
Gelardo, J. y F. Belade (1985): *Sociedad y cante flamenco. El cante de las minas*. Murcia, Editorial Regional de Murcia.
Gómez, R. (2002): "Glosario Elemental de Baile Flamenco". En Cruces Roldán, C. (dir.), págs. 615-617.
González Caballero, A. (1998): *El Evangelio de San Lucas en caló: Embeo e Majaró Lucas chibado andré caló-romanó*. Córdoba, El Almendro.
Gutiérrez López, J. (1996): *Al encuentro con "a chipi callí"*. Inédito.
Gutiérrez López, J. (1997): "El habla de los Gitanos españoles o caló españolizado". En *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*. Granada, Junta de Andalucía. Consejería de trabajo y asuntos sociales, págs. 197-205.

Hernández Jiménez, E., P. Quintana Vior y F. J. Rodríguez Díaz (coords.) (2000): *Marginación e intervención social. Actuaciones y necesidades del colectivo gitano en riesgo de exclusión social*. Oviedo, Universidad de Oviedo.
Hill, J. M. (1921): "A Gypsy-Spanish Word List", *Revue Hispanique*, LIII, págs. 614-615.
Iniesta, A. (1981): *Los gitanos: Problemas socioeducativos*. Madrid, Narcea.
Jiménez, A. (1853): *Vocabulario del dialecto jitano, con cerca de 3000 palabras y una relacion esacta del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos mas usuales, fisionomia y cuantos antecedentes se pueden tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas, versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar*. 2ª ed. Sevilla, Imprenta del Conciliador [Ed. facsimilar: Valencia, Librerías París-Valencia, 1997].
Jiménez González, N., J. A. Plantón García, J. Valet, M. Ropero Núñez y M. Román Fernández (2004): *Manual de Lengua Romaní*. Málaga, Unidad de Recursos Europeos / Diputación Provincial de Málaga.
Jung, C. (1972): *Wortliste des Dialekts der spanischen Zigeuner (Caló – Spanisch – Deutsch)*. Mainz, Flamenco – Studio.
Lafuente, R. (1955): *Los gitanos, el flamenco y los flamencos*. Barcelona, Barna.
Lee, R. (1982): *Maldito gitano*. Madrid, Alfaguara.
Llorens, M. J. (1991): *Diccionario gitano. Sus costumbres*. Madrid, A. L. Mateos.
Luna, J. C. de (1989, 1951[1]): *Gitanos de la Bética*. Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
Manzano, R.: *Cante jondo. History and interpreters. Historia e intérpretes*. Barcelona, Barna.
Moreno Castro, P. y J. C. Reyes (1981): *Diccionario gitano. Calo-español. Español-Calo*. Jaén, Gráficas Catena.
Pabanó, F. M. (1915): *Historia y costumbres de los gitanos. Colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos graciosos, maldiciones y refranes netamente gitanos. Diccionario español-gitano-germanesco. Dialecto de los gitanos*. Barcelona, Montaner y Simón [Ed. facsimilar: Madrid, Giner, 1980].
Plantón García, J. A. (1993): *Aproximación al Caló. Chipí Cayí*. Albolote, Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales.
Plantón García, J. A. (2003): *Los gitanos. Su cultura y su lengua. Proyecto Romani in Europe*. Málaga, Unidad de Recursos Europeos / Diputación Provincial de Málaga.
Prat Vallribera, J. (1978): *Los gitanos*. Barcelona, Dopesa.
Quindalé, F. (tb. Sales Mayo, F.) (1870): *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas*. Madrid, Librería de Victoriano Suárez [Ed. facsimilar: Valencia, Librería París-Valencia, 1999].
Rioja Vázquez, E. y N. Torres Cortés (2002): "Glosario de toque. La guitarra flamenca". En Cruces Roldán, C. (dir.), págs. 619-630.
Ríos Ruiz, M. (2002): *El gran libro del flamenco*. 2 vols. Madrid, Calambur.
Ropero Núñez, M. (1978): *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*. Sevilla, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla.
Ropero Núñez, M. (1984): *El léxico andaluz de las coplas flamencas*. Sevilla, Alfar.
Ropero Núñez, M. (1989): "Léxicos caló y andaluz en las coplas flamencas". En *Dos siglos de flamenco. Fundación andaluza Jerez. Actas de la conferencia internacional, Jerez 21-25 Junio 88*. Jerez, Fundación Andaluza de Flamenco, págs. 131-167.
Ropero Núñez, M. (1999): "Los gitanos en la cultura española: una perspectiva histórica y filológica diferente", *Demófilo. Revista de cultura tradicional de Andalucía*, 30, págs. 70-88.
Ropero Núñez, M. (2002): "Glosario de Términos y Expresiones Flamencas". En Cruces Roldán, C. (dir.), págs. 599-607.
Sánchez Rodríguez, J. L. (1993): *Diccionario calo-español*. Madrid, Taller de Artes Gráficas del Consorcio Población Marginada.
Tineo-Rebolledo, J. (1909): *Diccionario gitano-español y español-gitano*. Barcelona-Buenos Aires, Maucci [Ed. facsimilar: Cádiz, Universidad de Cádiz, 1988].
Torrione, M. (1987): *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Río (un manuscrito del siglo XIX)*. Perpignan, Université de Perpignan.
Torrione, M. (1988): *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*. Tesis doctoral. Perpignan, Université de Perpignan.
Trujillo, E. (1844): *Vocabulario del dialecto gitano*. Madrid, Imprenta de D. Enrique Trujillo.
VV.AA. (1998): *Comunidad gitana: documento didáctico intercultural*. Sevilla, Junta de Andalucía. Consejería de Asuntos Sociales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adiego, I. X. (2002): *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
Adiego, I. X. (1998): "The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Rereading", *JGLS*, series 5, vol. 8, págs. 1-18.
Alvar Ezquerra, M. (1996): "El *Tesoro del andaluz*". En Ahumada, I. (ed.): *Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas: II Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 28 y 29 de noviembre de 1995*. Jaén, Universidad de Jaén, págs. 43-58.
Alvar Ezquerra, M. (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid, Arco Libros.

Alvar Ezquerra, M. (2003): "Estado actual del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*: repertorios posteriores a 1600". En Martín Zorraquino, M. A. y J. L. Aliaga Jiménez (eds.): *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI: balance y perspectivas (Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002*. Zaragoza, Departamento de Educación, Cultura y Deporte, Institución Fernando el Católico, págs. 25-49.
Alvar Ezquerra, M. (2004): "Evocación y sucesos del *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*". En Ahumada, I. (ed.): *Lexicografía regional del español: VI Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 19 al 21 de noviembre de 2003*. Jaén, Universidad de Jaén, págs. 37-55.
Bermejo Salamanca, F. J. (1997): "El léxico caló documentado". En *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*. Granada, Junta de Andalucía. Consejería de trabajo y asuntos sociales, págs. 167-179.
Borrow, G. (2002; 1841[1]): *The Zincali, an account of the Gypsies of Spain*. Honolulu, University Press of the Pacific.
Campuzano, R. (1848[1], 1851[2]): *Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto*. *Con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones*. Madrid, M. R. y Fonseca [Eds. facsimilares de la de 1841: Madrid, Heliodoro Bibliofilia y Arte, 1980; Valladolid, Maxtor, 2004; ed. facsimilar de la de 1851: Valencia, Librerías París-Valencia, 2004].
Corrales Zumbado, C., D. Corbella Díaz y M. Á. Álvarez Martínez (1992): *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. Madrid, Real Academia Española.
Dávila, B. y B. Pérez (1943): *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*. Madrid, Diana [Ed. facsimilar: Cádiz, Universidad de Cádiz, 1991].
Gili Gaya, S. (1947): *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*. Madrid, Imprenta Aguirre.
Gómez Alfaro, A. (1997): "Diccionarios de la lengua romaní", *Interface*, 28, págs. 3-7.
Gutiérrez López, J. (1996): *Al encuentro con "a chipi callí"*. Inédito.
Gutiérrez López, J. (1997): "El habla de los Gitanos españoles o caló españolizado". En *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*. Granada, Junta de Andalucía. Consejería de trabajo y asuntos sociales, págs. 197-205.
Hill, J. M. (1921): "A Gypsy-Spanish Word List", *Revue Hispanique*, LIII, págs. 614-615.
Llorens, M. J. (1991): *Diccionario gitano. Sus costumbres*. Madrid, A. L. Mateos.
Moreno Castro, P. y J. G. Reyes (1981): *Diccionario de Gitano. Caló-español, español-caló*. Jaén, Gráficas Catena.
Nieto Jiménez, L. (2002): *Tesoro lexicográfico del español marinero anterior a 1726*. Madrid, Arco Libros.
Pastor Blanco, J. M. (2004): *Tesoro léxico de las hablas riojanas.* Logroño, Universidad de la Rioja.
Quindalé, F. (tb. Sales Mayo, F.) (1870): *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas*. Madrid, Librería de Victoriano Suárez [Ed. facsimilar: Valencia: Librería París-Valencia, 1999].
RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
Román, M. (1995): *Aportaciones a los estudios sobre el caló en España*. *Cuadernos de Filología*, Anejo XV. Valencia, Universitat de Valencia.
Tineo-Rebolledo, J. (1909): *Diccionario gitano-español y español-gitano*. Barcelona-Buenos Aires, Maucci [Ed. facsimilar: Cádiz, Universidad de Cádiz, 1988].
Torrione, M. (1987): *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Río (un manuscrito del siglo XIX)*. Perpignan, Université de Perpignan.
Torrione, M. (1988): *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*. Tesis doctoral. Perpignan, Université de Perpignan.